



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Warsztaty tłumaczeniowe pisemne pl-ukr / ukr-pl Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska	Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność	Kod zajęć 09FWSUKRS.110P.06339.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii	Języki wykładowe Polski	
Poziom studiów Studia pierwszego stopnia	Obligatoryjność Fakultatywny	
Forma studiów Studia stacjonarne	Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe	
Profil studiów Profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Ryszard Kupidura, Olena Kowalewska	
Prowadzący zajęcia	Ryszard Kupidura, Olena Kowalewska	
Okres Semestr 5	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przygotowanie studentów do praktycznego zastosowania narzędzi tłumaczeniowych w pracy tłumacza oraz zapoznanie z teorią tłumaczenia.
C2	Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia tekstów pisanych.
C3	Zapoznanie z zagadnieniami dot. indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem stylistyki oraz wymogów formalnych.
C4	Zapoznanie się z podstawowymi pojęciami z różnych dziedzin, umożliwiającymi rozumienie specyfiki tłumaczonych tekstów specjalistycznych.
C5	Przekazanie wiedzy z zakresu zasad korekty stylistycznej i gramatycznej wybranych tekstów oraz wyczulenie studentów na różnego rodzaju błędy tłumaczeniowe.
C6	Zapoznanie z pojęciem ekwiwalencji przekładowej.
C7	Przekazanie wiedzy na temat możliwości korzystania z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych.
C8	Wypracowanie umiejętności oceny jakości tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej.

Wymagania wstępne

Zaliczenie z przedmiotów „Gramatyka współczesnego języka ukraińskiego” (II rok) oraz „Praktyczna nauka języka ukraińskiego” (II rok); ogólna wiedza z zakresu stylistyki języka polskiego i ukraińskiego.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie teoretyczne zasady przekładu.	FWS_K1_W01, FWS_K1_W02, FWS_K1_W04, FWS_K1_W05	Kolokwium pisemne
W2	rozdziela i dobiera odpowiednie narzędzia translatoryczne w zależności od typu tekstu.	FWS_K1_W02, FWS_K1_W03, FWS_K1_W04	Kolokwium pisemne
W3	wymienia różne rodzaje ekwiwalencji przekładowej i rozdziela je w tekście wyjściowym i docelowym.	FWS_K1_W04, FWS_K1_W09	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	praktycznie stosuje teoretyczne zasady przekładu.	FWS_K1_U05, FWS_K1_U08, FWS_K1_U17	Kolokwium pisemne, Projekt
U2	indywidualnie podchodzi do tekstu tłumaczenia z przestrzeganiem zasad stylistyki oraz zachowaniem wymogów formalnych względem tekstu wyjściowego.	FWS_K1_U05, FWS_K1_U08, FWS_K1_U17	Kolokwium pisemne, Projekt

U3	prawidłowo interpretuje stylistykę przekładu danego tekstu oraz środków obrazowych.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U03, FWS_K1_U05, FWS_K1_U09	Kolokwium pisemne, Projekt
U4	prawidłowo ocenia terminologię różnych typów tekstów i umiejętnie stosuje ją w tłumaczonych tekstach.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U03, FWS_K1_U05, FWS_K1_U06, FWS_K1_U09	Kolokwium pisemne, Projekt
U5	umiejętnie stosuje korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów, jest wyczulony/a na błędy tłumaczeniowe.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U03, FWS_K1_U05, FWS_K1_U06, FWS_K1_U09	Kolokwium pisemne, Projekt
U6	wykorzystuje zdobytą wiedzę podczas korzystania z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych w celu pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych, nowych kolokacjach itd.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U02, FWS_K1_U03, FWS_K1_U17	Kolokwium pisemne, Projekt
U7	ocenia jakość tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej.	FWS_K1_U01, FWS_K1_U05, FWS_K1_U06, FWS_K1_U07, FWS_K1_U09	Kolokwium pisemne, Projekt
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	Jest gotów /-a do stałej weryfikacji, rozwoju i doskonalenia posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy z zakresu tłumaczenia pisemnego i wykorzystania ich w różnych formach aktywności badawczej i zawodowej.	FWS_K1_K01, FWS_K1_K02, FWS_K1_K04, FWS_K1_K06	Kolokwium pisemne, Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Podstawowe pojęcia związane z teorią przekładu, zadania teorii przekładu.	W1, U1	Warsztaty
2.	Narzędzia translatoryczne. Specyfika tekstu pisanego ze względu na typ tekstu.	W1, W2	Warsztaty
3.	Tekst jako twór kultury. Rola stylistyki w przekładzie.	W1, U1, U2, U3	Warsztaty
4.	Adekwatność przekazu środków obrazowych.	W1, W3, U1, U2, U3	Warsztaty
5.	Aspekt formalny tekstu, struktura tekstu.	W1, U1, U2	Warsztaty
6.	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i literackich. Tłumaczenie tekstów naukowych i popularno-naukowych.	W1, W2, U1, U3, U4, U5, K1	Warsztaty
7.	Korekta stylistyczna i gramatyczna tekstów. Rozróżnianie błędów tłumaczeniowych.	W1, U1, U3, U4, U5, K1	Warsztaty
8.	Rodzaje ekwiwalencji przekładowej. Konceptje ekwiwalencji. Ekwiwalencja i adekwatność.	W1, W3, U1, U4, U5	Warsztaty

9.	Pozyskiwanie wiedzy z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych.	U6	Warsztaty
10.	Kryteria oceny jakości tłumaczenia.	U5, U7	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach, Analiza tekstów przygotowanych przez prowadzącego /-ą zajęcia

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	<ul style="list-style-type: none"> - obecność na zajęciach - znajomość literatury przedmiotu - uzyskanie ocen pozytywnych z kolokwium (na min. 60%) - aktywny udział i zaangażowanie w przygotowaniu grupowego projektu (*dot. określonych z wykładawcą praktycznych zadań translatorskich w zakresie przekładu pl-ukr i ukr-pl) <p>Kryteria oceniania:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bardzo dobry (bdb; 5,0): przynajmniej 92% - dobry plus (+db; 4,5): przynajmniej 84% i mniej niż 92% - dobry (db; 4,0): przynajmniej 76% i mniej niż 84% - dostateczny plus (+dst; 3,5): przynajmniej 68% i mniej niż 76% - dostateczny (dst; 3,0): przynajmniej 60% i mniej niż 68% - niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Brzozowski J., Stańcąc po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011
2. Grucza F., Tłumaczenie, teoria tłumaczeń, translatoryka. w: F. Grucza (red.), Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa 1986, s. 9-27.
3. Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii, Poznań 1998.

Dodatkowa

1. Hejrowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007.
2. Kielar Barbara Z., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.
3. Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	5

Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWS_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do stałej aktualizacji wiedzy i umiejętności w kontekście wykonywanego zawodu
FWS_K1_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznawania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danej specjalności kompetencji językowej
FWS_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania wyzwań zawodowych i osobistych oraz odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w związku z wykonywanym zawodem z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych
FWS_K1_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do efektywnej organizacji pracy swojej oraz innych, określania jej priorytetów oraz stopnia zaawansowania
FWS_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się właściwym dla danej specjalności studiów językiem wschodniosłowiańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B2+ lub B2 (w zależności od specjalności studiów), a także innym dodatkowym wybranym językiem obcym na poziomie B1
FWS_K1_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji (m.in. słowników, leksykonów, korpusów językowych) w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów
FWS_K1_U03	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów
FWS_K1_U05	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, oceniać procesy i zjawiska językowo-komunikacyjne oraz literackie w zakresie obszaru wschodniosłowiańskiego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego na podstawie uzyskanej wiedzy, a także posługując się poznanymi metodami i narzędziami, wykorzystywanymi w badaniach filologicznych
FWS_K1_U06	Absolwent/ka potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych oraz dokonywać ich modyfikacji pod kierunkiem wykładowcy/opiekuna naukowego
FWS_K1_U07	Absolwent/ka potrafi właściwie analizować przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowo-komunikacyjnych i literacko-kulturowych, a także ich wzajemne powiązanie i przenikanie się
FWS_K1_U08	Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka i literatury paradygmatami badawczymi w typowych sytuacjach językowo-komunikacyjnych i społecznych
FWS_K1_U09	Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty językowe i literackie oraz zjawiska kulturowe
FWS_K1_U17	Absolwent/ka potrafi podejmować działania w celu doskonalenia poziomu wiedzy i umiejętności oraz realizować potrzebę ustawicznego uczenia się przez całe życie
FWS_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa i literaturoznawstwa, szczególnie w zakresie wschodniosłowiańskiego obszaru językowego i kulturowego, w systemie nauk oraz ich specyfikę przedmiotową i metodologiczną
FWS_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia z zakresu badań nad językiem, literaturą i kontekstami kulturowymi wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub obszaru języka niemieckiego
FWS_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię badań językoznawczych, literaturoznawczych oraz komparatystycznych literacko-kulturowych wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego
FWS_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego

Kod	Treść
FWS_K1_W05	Absolwent/ka zna i rozumie tematykę ogólną z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego
FWS_K1_W09	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języków, w szczególności języków wschodniosłowiańskich, ich historycznie uwarunkowaną złożoność oraz strukturę, a także tendencje rozwoju